

Palauan Early Readers

Translated by Ebil Janet T. Ruluked

Reviewed by P. Kemphis Mad

Audio books recorded by Canisius Filibert

Audio recordings available at: <http://earlyreaders.prel.org/index.html>

TABLE OF CONTENTS

Bo Mkerekikl, e Chum	1
Ng Sebechek el Omes	11
Kekerei e Chedelekelek el Chedib	20
Mo Mrei e Kekerei el Babii	30
Betok el Charm	38
Maru	46
Ng Cheremek	58
Ukebel a Tino el Bleu	69
Kerrekar me e Llel	76
Ke Mo Mekerang	82

Pacific Resources for Education and Learning

900 Fort Street Mall Suite 1300

Honolulu, Hawai'i 96813

Phone: (808) 441-1300

Fax: (808) 441-1385

U.S. Toll-free Phone: (800) 377-4773

U.S. Toll-free Fax: (888) 512-7599

Email: askprel@prel.org

Website: www.prel.org

Building Capacity Through Education

This product was funded by the U.S. Department of Education (U.S. ED) under the Regional Educational Laboratory program, award number ED01C00014. The content does not necessarily reflect the views of the U.S. ED or any other agency of the U.S. government.



Bo Mkerekiki, e Chum



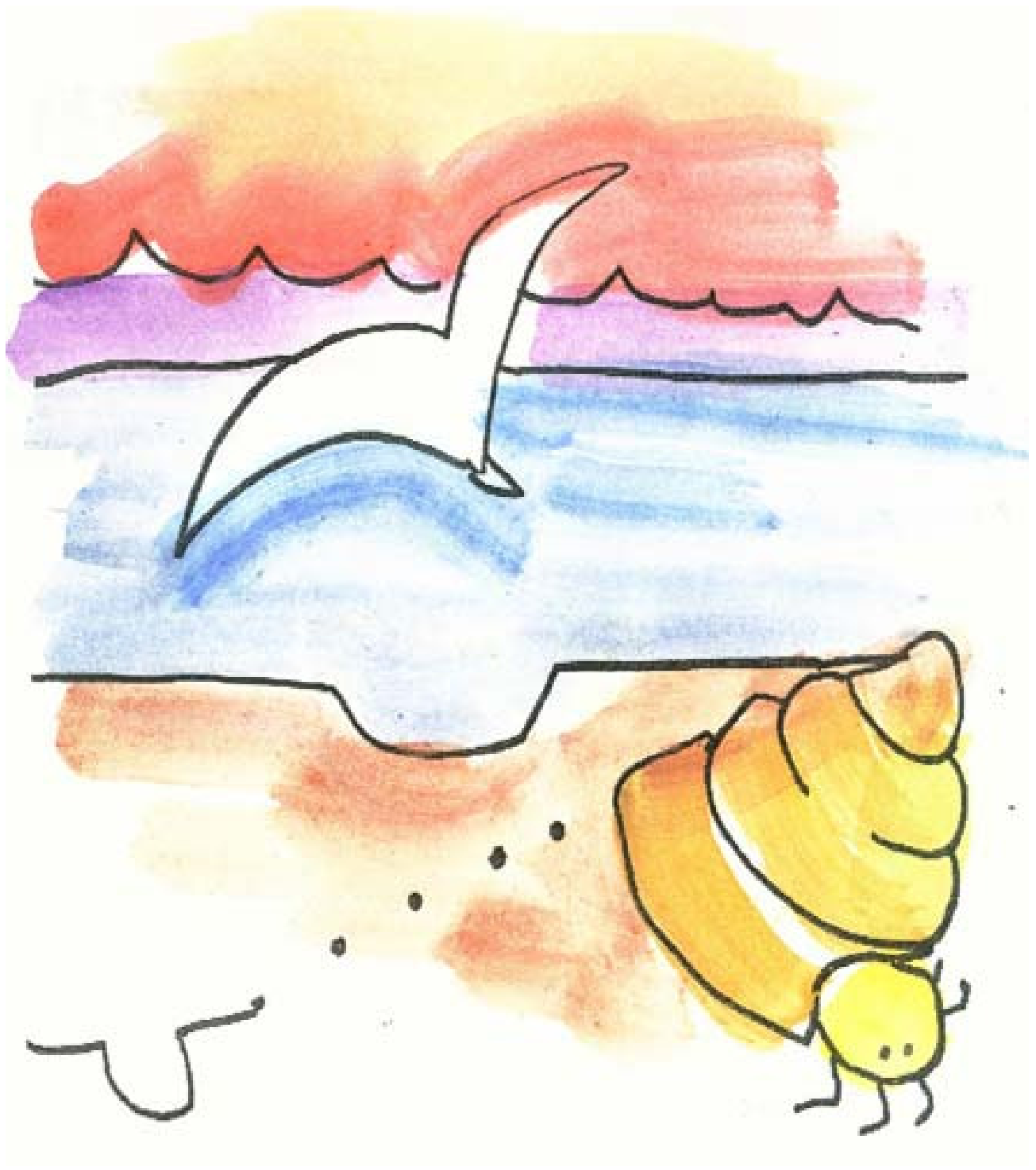
Lilechesii: Lee Noto
Uluusunga: Lori Phillips



A Chum a milekokil el millekesako, e ulemibais er a kederang. Se er a lolekesako, e ng milengiis er a rolel el mo tmuu e me tuobed er a kliokl er a chelechol.



A klou el Charm a silebek er a bebul a kederang. Ng mera el mle songerenger. A Charm a ulemes er a Chum el melekesako el mo tmuu e me tuobed er a kliokl er a chelechol. Ng millebedebek el omko ng mengiil el telkib, e ng locha mo er ngii a ungil el sueleb er ngii.



A Chum a tilobed er a kliokl e millekesako el melemolem er a kederang. Ng dimlak lesa a Charm el ngar er a bebul. A Charm a di mle mereched el suebek el oldengelel.

Morech er kau e Chum!



A Chum a mle mereched el chemiis el dmuu er a kliokl er a chelechol. A Charm a mlo chetil me ng silebek el remiid.

A Chum a silobel.



A Chum a tilobed er a kliokl e millekesako el okiu a tkul a kederang. Ng dimlak lesa a klou el iull el mocha obuu kung er a chelechol.

Morech er kau e Chum!



Tia er a lebochu lobuu a iull er a chelechol, e a Chum
a di mle mereched el remurt el tmuu er a kliokl er a
chelechol.

A Chum a silobel.



A Chum a mle tuobed er a chelechol e millekesako el melemolem er a kederang. Ng dimlak lesa a kedolls el metau el robetang.

Morech er kau e Chum!



A uchei er a lesbechii er a chelechol tia el metau, e a Chum a mle mereched el chemiis el soiseb er a kliokl er a chelechol.

A Chum a silobel.



Tia kmal mle meringel el sils er a Chum. Ng dimle telkib e ng metik er a ungilbesul el basio el cheroid er a kengaol. Chelechang, e ng selbechakl el ngar er a chelsel a kekerei el kliokl el ngar er a kederang.

Ng Sebechek el Omes

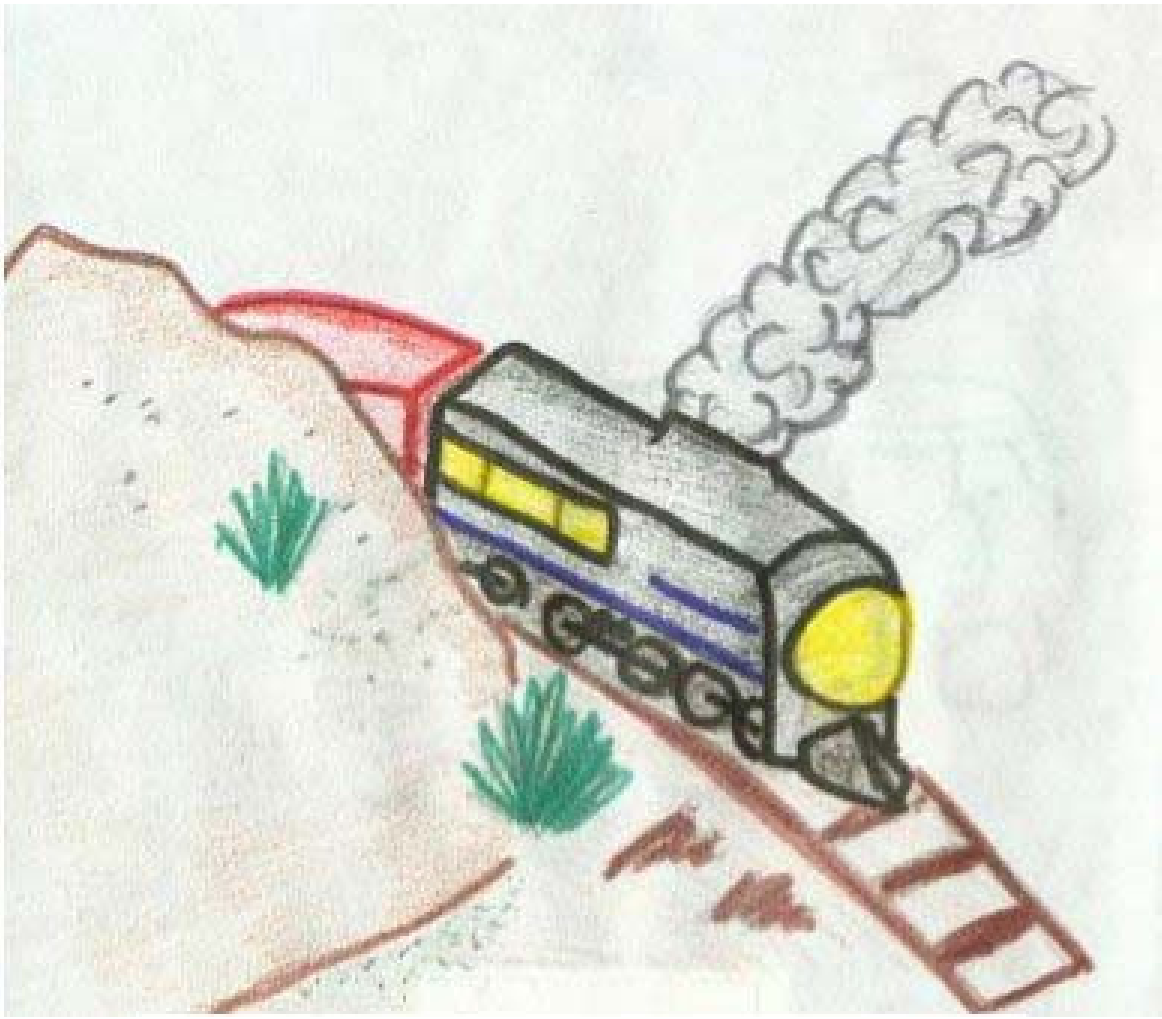


Lilechesii: Ebil Ruloked

Uluusunga: Gary Olkeriil



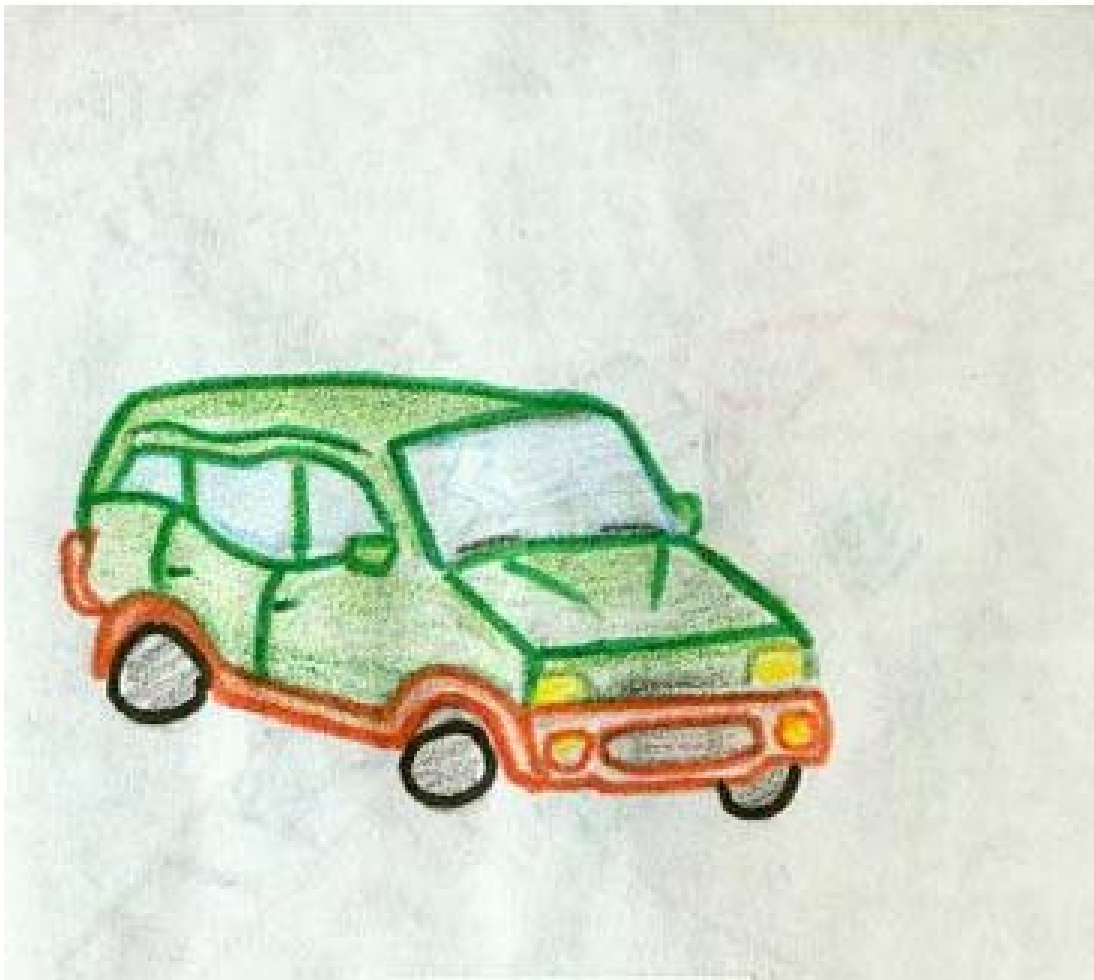
Ng sebechek el mesang a bilas.



Ng sebechek el mesang a ksia.



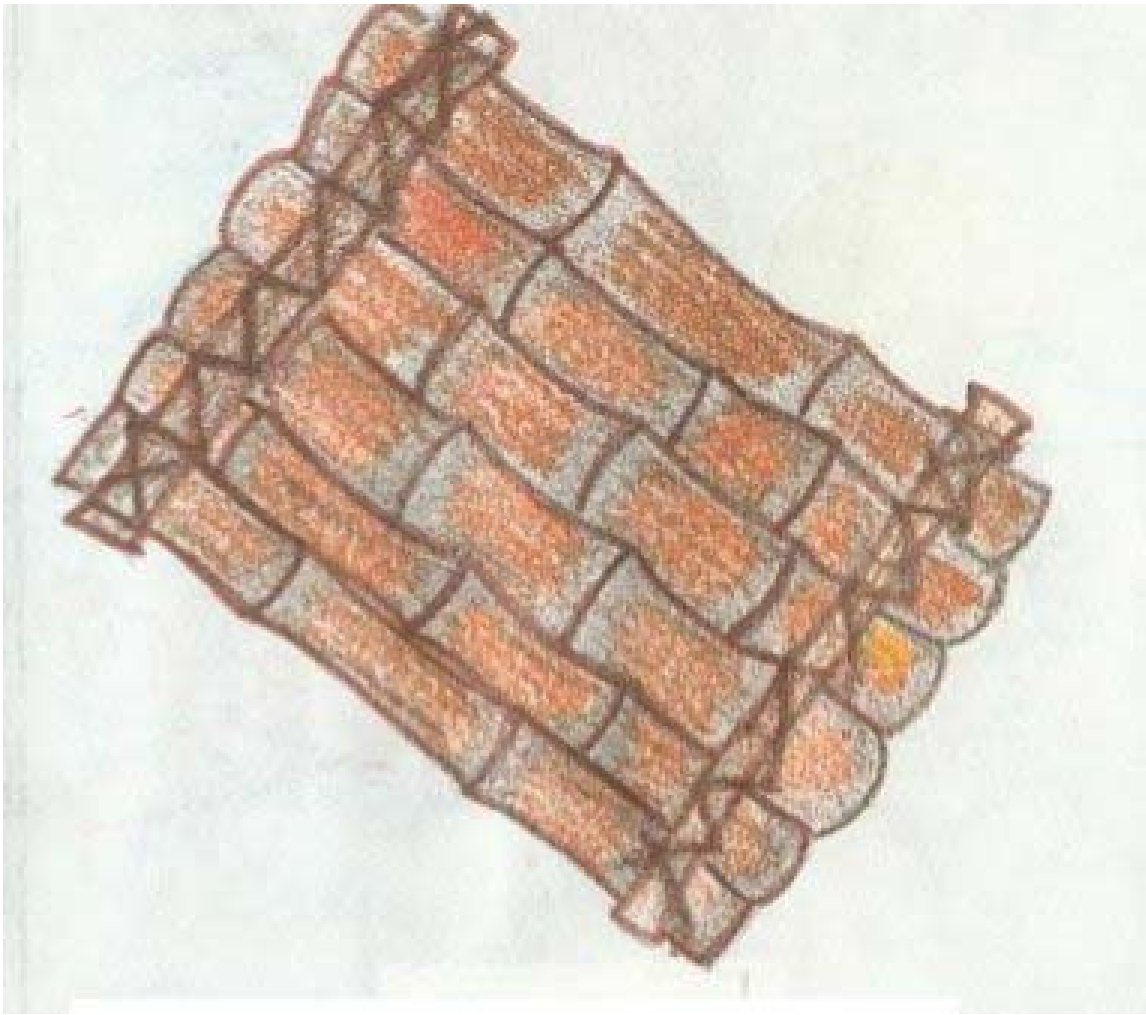
Ng sebechek el mesang a totang.



Ng sebechek el mesang a sidosia.



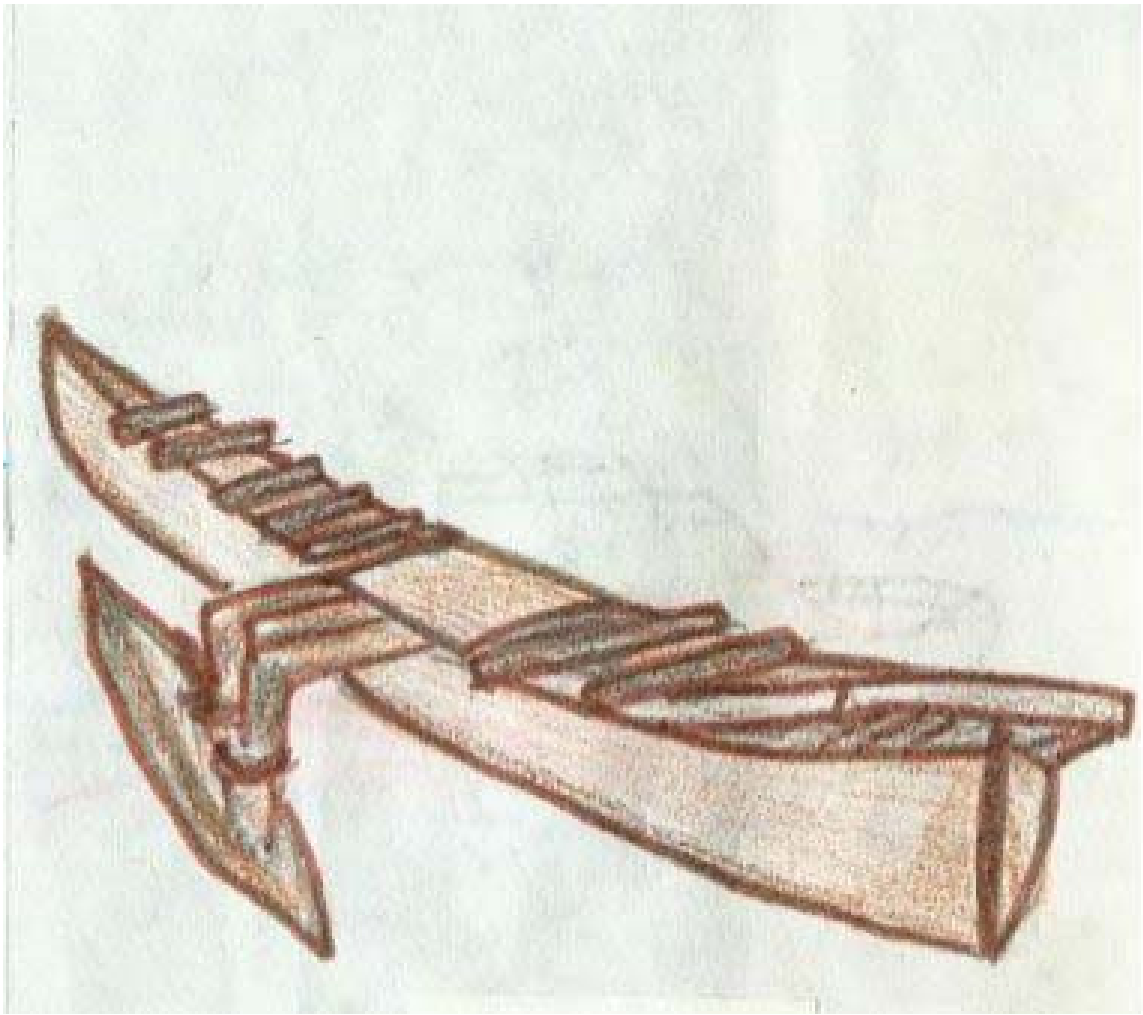
Ng sebechek el mesang a diall.



Ng sebechek el mesang a olechutel.



Ng sebechek el mesang a skoki.



Ng sebechek el mesang a kaeb.

Kekerei e Chedelegelek el Chedib



Lilechesii: Ebil Ruloked

Uluusunga: Gary Olkeriil



A ta el Sebadong, e a retedei el chedib a mlo er a taoch el mlo mengiil er a sechelirir, er a Kekerei e Chedelegelek el Chedib. Te mlo kebetech el mlo er a omenged.

A Kekerei e Chedelegelek el Chedib a dimlak lebong! Ngika ng locha ngar er ker?



A dersta er tir el sechelei a millebedebek el kmo a
Kekerei e Chedekelek el Chedib a ulemesebes er
tia el omenged.



A Chetor a dilu el kmo a Kekerei e Chedekelek el
Chedib a mlo oldingel er ngii er a blil er tia el mlo
merek el sandei. Te rireborb er a eungel a llel a dait.

Te mle chadecheduch e tilbir el mo kebetech er a
Sebadong, e mo er a omenged.



A Bembangch a dilu el kmo a Kekerei e Chedekelek
el Chedib a mlo oldingel er ngii er a blil er tia el mlo
merek el sandei. Te rireborb er a eungel a llel a
meradel.

Te mle chadecheduch e tilbir el mo kebetech er a
Sebadong, e mo er a omenged.



A Metmut a dilu el kmo a Kekerei e Chedelekelek el
Chedib a mlo oldingel er ngii er a blil er tia el mlo
merek el sandei. Te rireborb er a eungel a llel a brak.

Te mle chadecheduch e tilbir el mo kebetech er a
Sebadong, e mo er a omenged.



A Sebadong, e a Kekerei e Chedelekelek el Chedib a iliit a medal.

Ng kmal mle mesaul a bedengel er a omerael el lilia er tia el mlo merek el sandei. Ng milchimetemet er a bebul a llel a kerrekar, e ongelngul.



Ng kmal ulngelngul. Ng diak Irenges a ngerang.

Ng dimlak Irengesii a bilis el oltoir er a katuu er bita er ngii.



A katuu me a bilis a mlo kmeed er ngii.

Tia el nglemuu a ulekisii.



A Kekerei e Chedelekelek el Chedib er a lebekar, e
ng liletkii el kmo ng mla mo meoud el mo er a
omenged.

Ng ulerreched el merael el mo er a taoch.

Ng ngera ng mo dmu er a rsechelil?

Bo Mrei e Kekerei el Babii

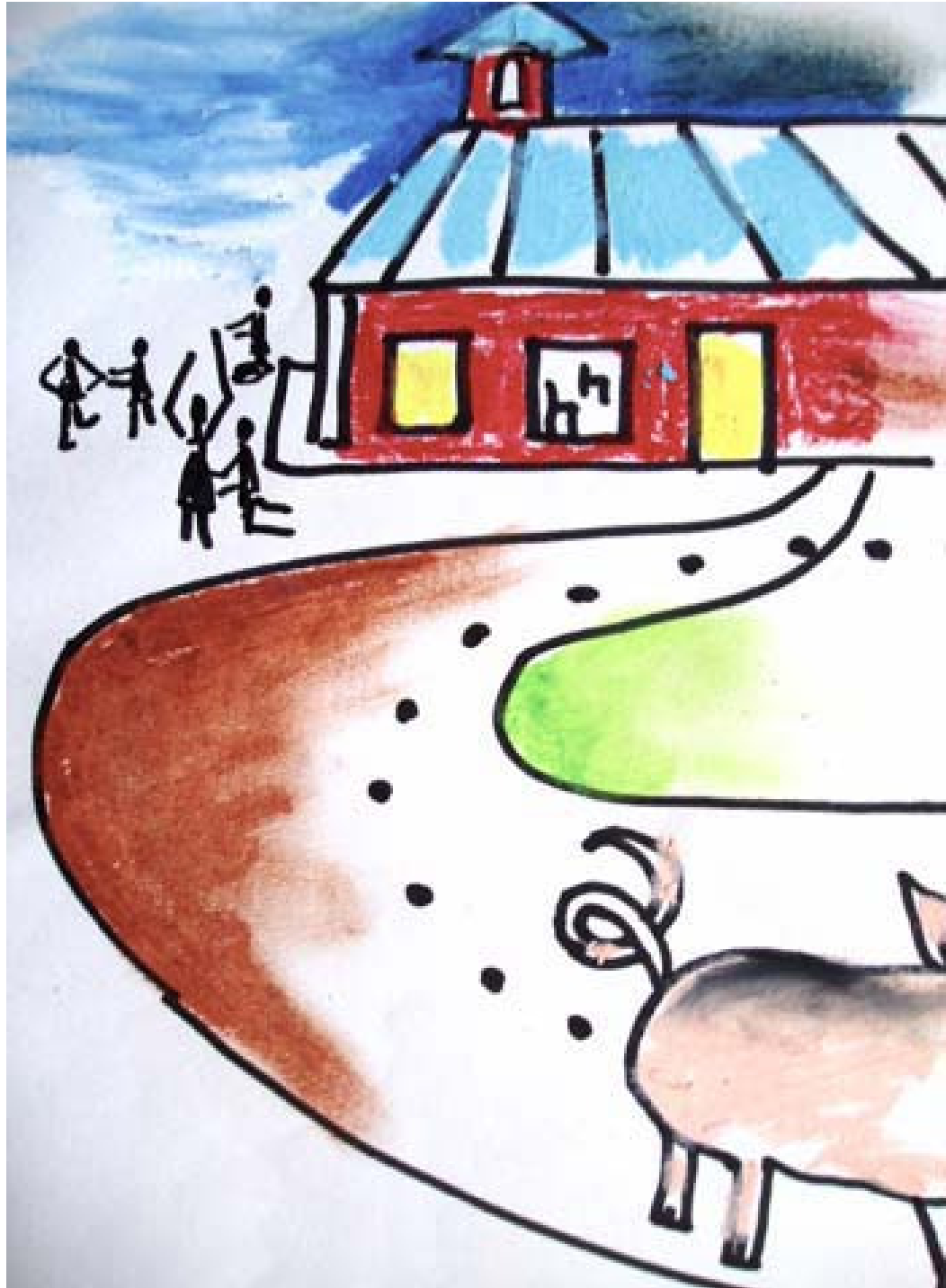


Lilechesii: Lee Noto
Uluusunga: Lori Phillips



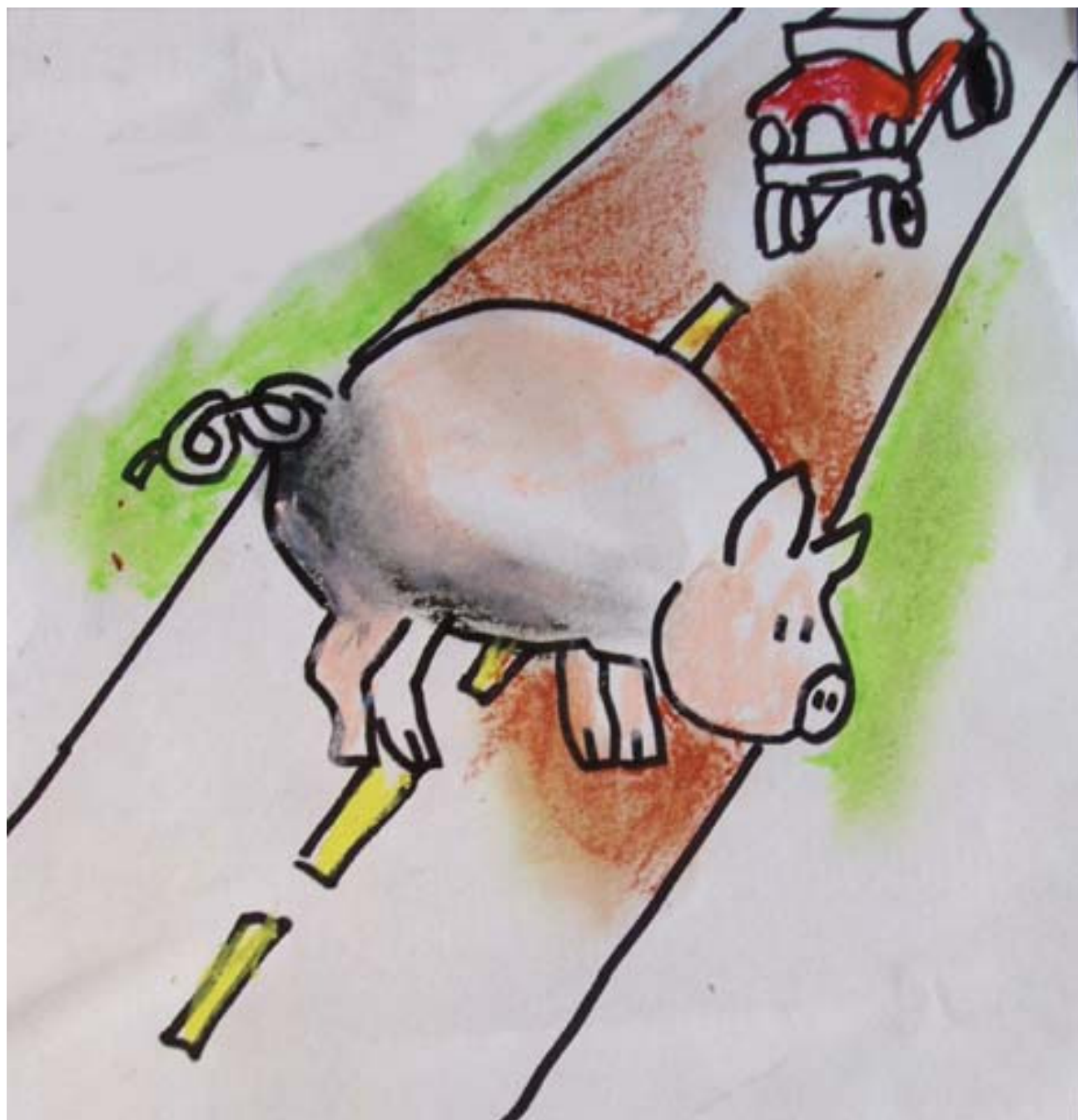
A Kekerei el Babii a mlo soal el mo meliuekl.

“Ke di kmeed er a blai,” a delal a dilung.



A Kekerei el Babii a mlo kmeed er a skuul.

“Bo mrei e Kekerei el Babii, bo mrei!”



A Kekerei el Babii a mlo kmeed er a rael.

“Bo mrei e Kekerei el Babii, bo mrei!”



A Kekerei el Babii a mlo kmeed er a daob.

“Bo mrei e Kekerei el Babii, bo mrei!”



A Kekerei el Babii a mlo kmeed er a tebelik el bilis.

“Bo mrei e Kekerei el Babii, bo mrei!”



A Kekerei el Babii a dilung, “Ng ungia el taem el bo krei.”

A delal a dilung...



“Be mrei e Kekerei el Babii, be mrei.”



Betok el Charm

Lilechesii: Hannah Lafita
Millai a Siasing: Jennifer Padua



Ngikang a kaming.



Ngikang a bilis.



Ngikang a babii.



Ngikang a katuu.



Ngikang a malk.



Ng ngar er ngii a betok el charm.

Sight Words

tiang

tilechang

Other Words Used in Text

kaming

bilis

babii

betok

charm

katuu

malk

Maru



Lilechesii: Joe Eham, Pihdelis Helgerberger,
Lepty Herry, Elihner Irasdos, Welner Lukner, Newton
Robert, Ioanis Rosario, Yosko Seiola,
a Laura Shed



Ng ngar er a iungs er a Pohnpei, e ng mla er ngii a chimo el bilis el ngklel a Maru. A Maru a dimlak a oucharm er ngii. A bedengel a chedelekelek e a dingal a becheleleu. A ta er a klebesei, e ng milrael el engelakl er a blai. Tia a mle school.



A Maru a mle semeriar. Ng sileieseb er a skuul. Ng teletelel a mle ungil el dengar er a skuul. Ng mle soal el di mo ua tirka el bebil er a rengalek. Ng mle soal el milil, mesuub, e mo er ngii a sechelil.



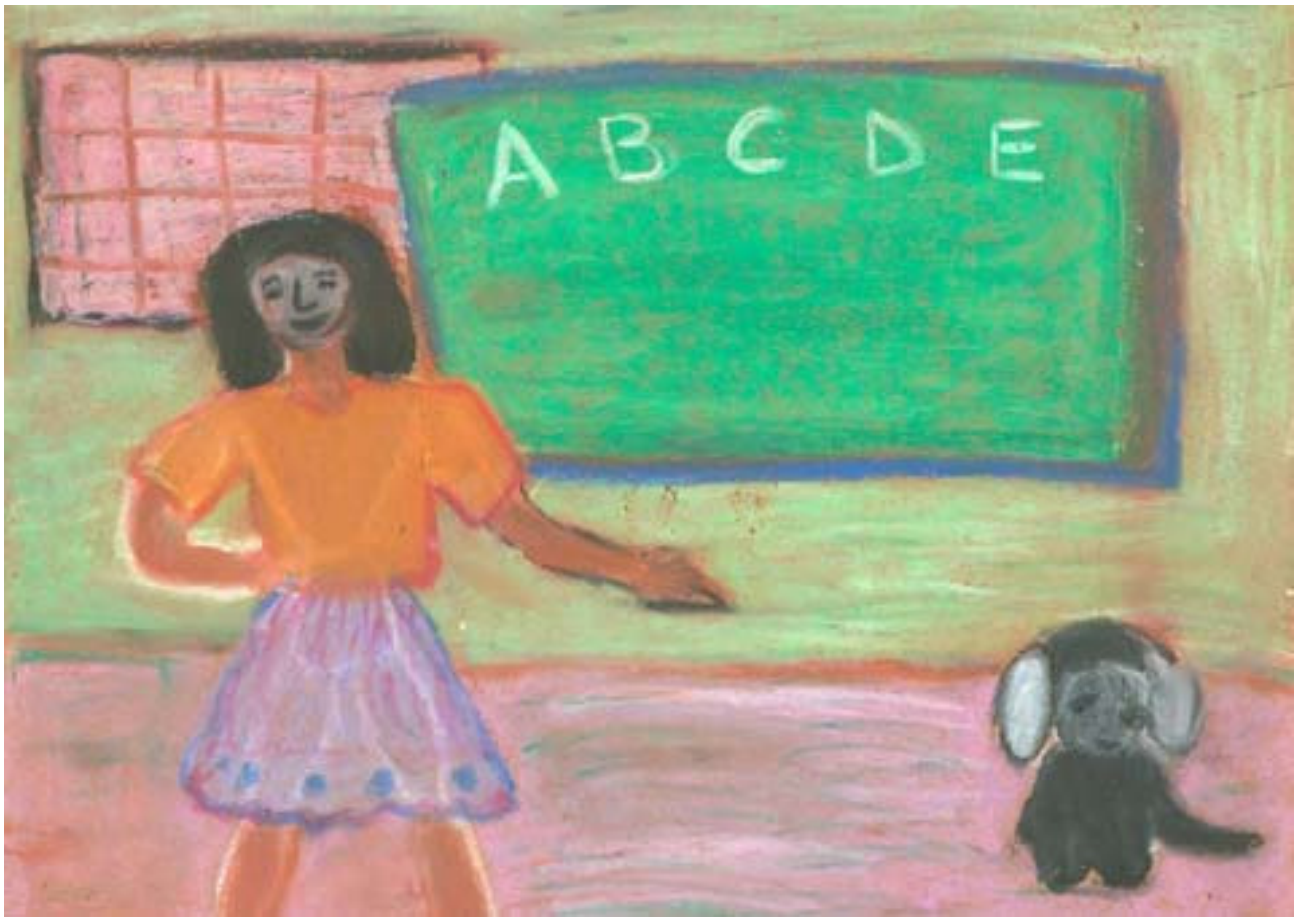
A temel a omilil, e a Maru a ulsekool a kerii ngii me a rengalek er a skuul. A ta er a ngalek a silebekii a bduu el mo er ngii. A Maru a milekengii a ngerel el mo klou me tia el bduu a tiluu er ngii. Ng di mle mereched e te rongesii a ulebuu, e a bduu a milechimetemet. Tia ia di mle chimo el bduu er a skuul.



A rengalek er a skuul a ngilasech a rengrir e le ng dikea lsebechir el ousekool. A ta er a ngalek el sechal a chileklii a Maru el mla mungii a bduu. A Maru a mlo er a delemerab, e kmal mekngit a rengul.



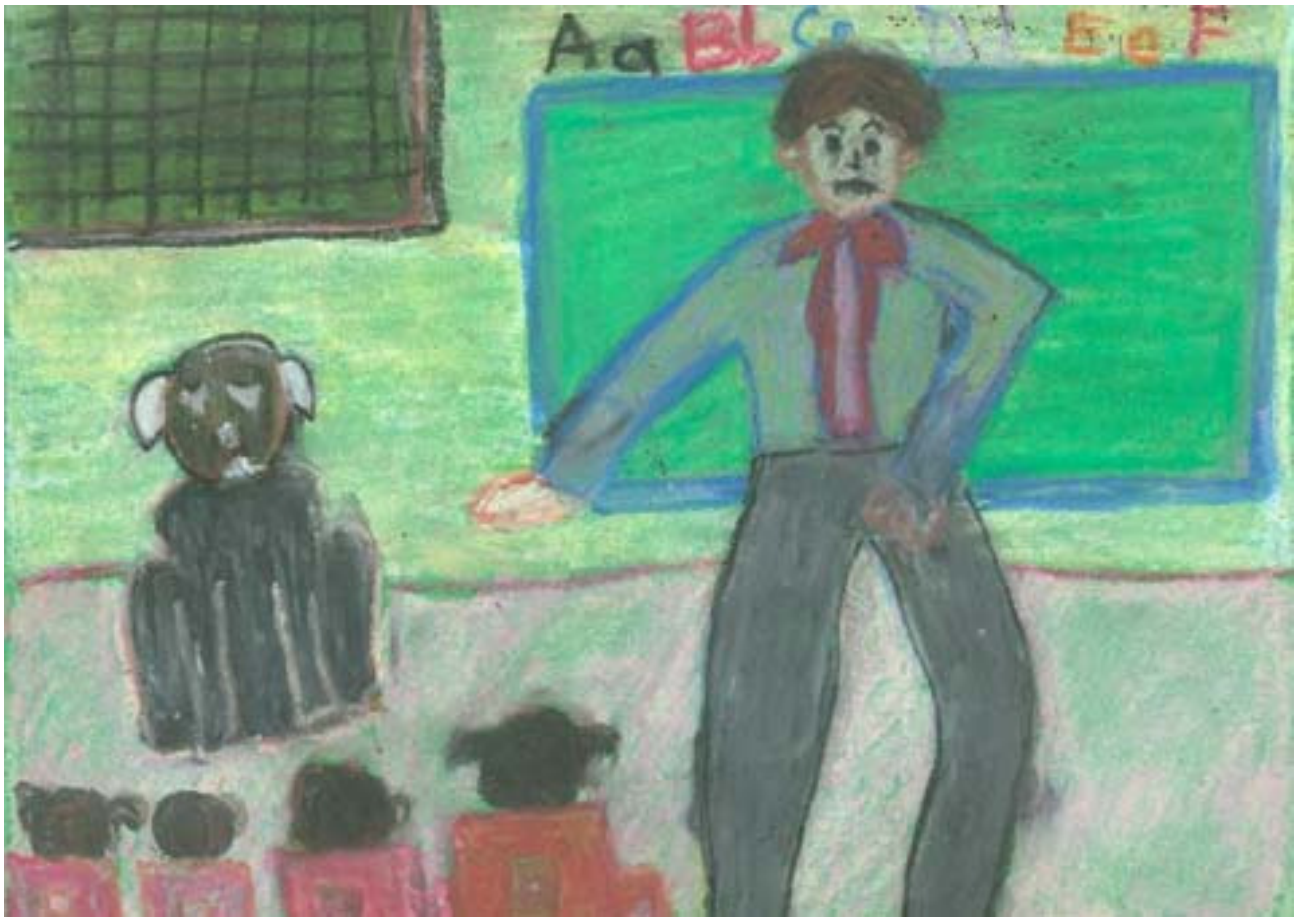
A lengar er a delemerab, e a sensei a mla Imuches a llechukl er a taber. Ng dilechor er a medal e dilu er a rengalek me te menguiu. A Maru a millasem el menguiu el obengterir a rengalek, e ng di dimlak el sebechel e lelonguiu e ng di tuobed a, “woof, woof!”



A sensei a chileklii a Maru a loteb er a temel a omesuub. A Maru a milrael el mo er a rebai, e kmal mekngit a rengul.



A uriul e a Kotsiosensei a milliuekl er a school el omes a osisechakl. A bo Isiseb er a kot el skuul, e a Maru a rirurt el bedul el ngii e ulteb. Ng mle soal el mesebechakl er tirka el ngalek, el ua dechuu a longkar a ngelekel.



A Kotsiosensei a mlo er a mederir a rengalek e chiklterir el ultungii a Maru er a delemerab. A Maru a mlo er uriul, e kmal mekngit a rengul.



Ng ngar er a iikr, e a resongerenger e bekerkard el bilis, a melasem el me soieseb er a delemerab el me merechorech a sueleb er a rengalek er a skuul.



A Maru a ulteb er tir el klou a ngerel me te chiliis.



A rokui el ngalek a ulureng a sulel a Maru. Ngii a mlo uchul e ng dimlak lemerechorech a kelir. Ng mlo sebechel el kiei e mo ta er a ngalek er a skuul. A Maru a ulteb e rirdekekl e le ng kmal mlo dmeu a rengul!



Lilechesii: Ebil Ruluked

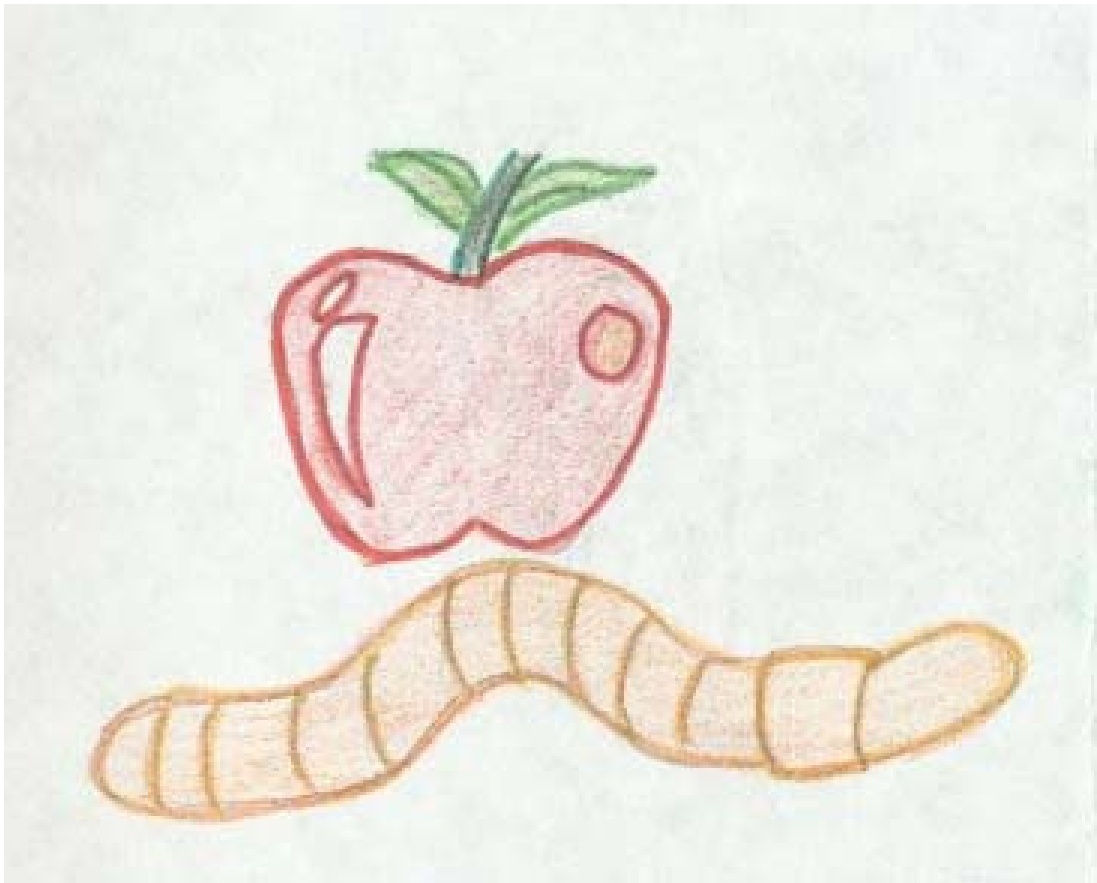
Uluusunga: Gary Olkeriil



Ngikang a cheremek el chesuch.



Ngikang a cheremek el dechedech.



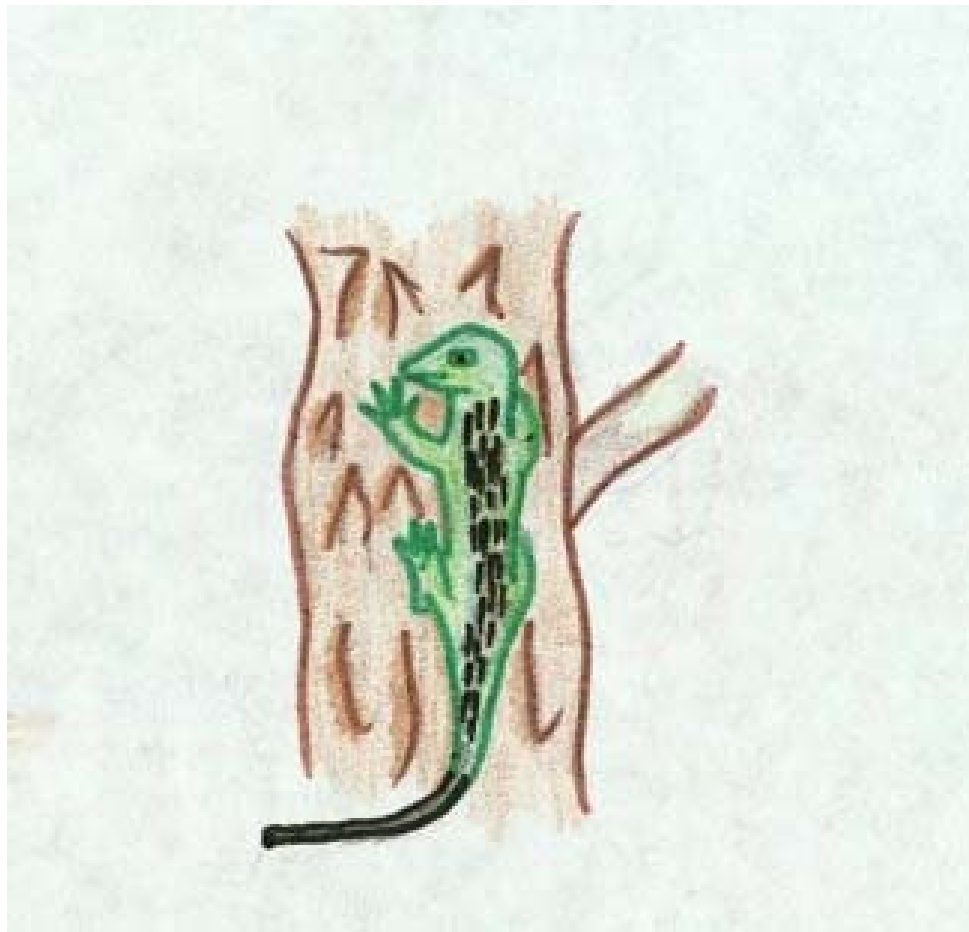
Ngikang a cheremek el chulad.



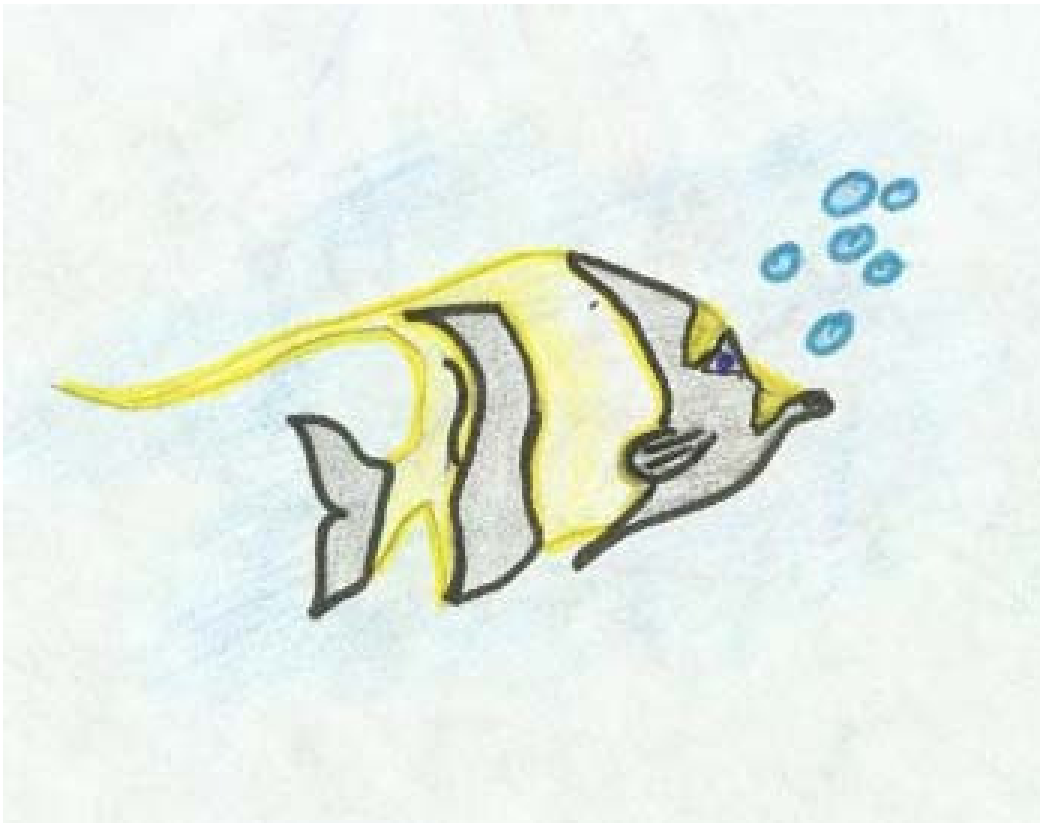
Ngikang a cheremek el chemaiong.



Ngikang a cheremek el kaming.



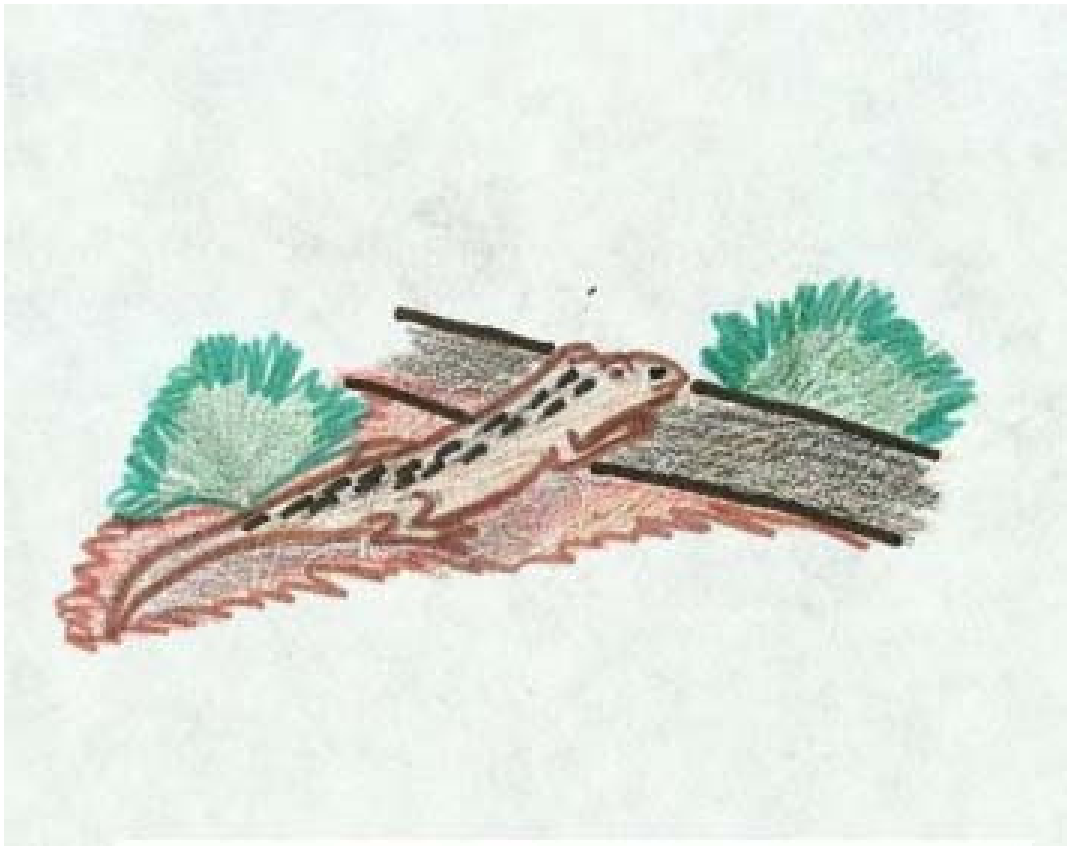
Ngikang a cheremek el
chemaidechedui.



Ngikang a cheremek el ngikel.



Ngikang a cheremek el bangikoi.



Ngikang a cheremek el
chelaiechang.

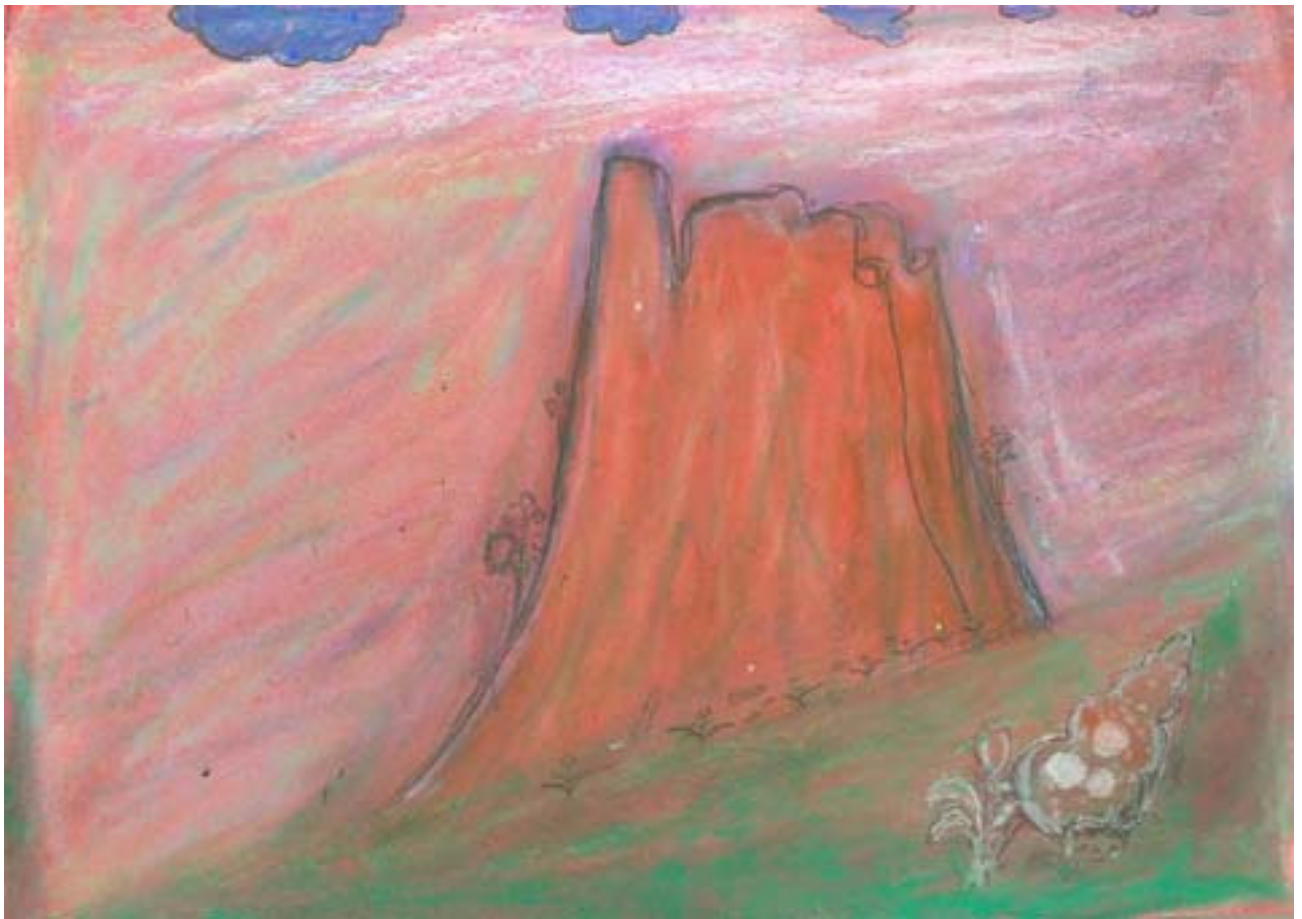


Ngikang a cheremek el
chesisebangiau.

Ukebel a Tino el Bleu



Lilechesii:
Niceleen Route Peter



A Tino a mle kekerei el katatsumuri er a Africa. Ng kiliei er a bita er a metongakl e bekerkard el rois. A ukebel a cheriich e kmal klebokel.



A ta el tutau, e a Tino a millisebekl e mengchechitakl, e di mle kiul, “Bang!” Ng rirebet a dechudech er tia el klebokl el ukebel, e mengii, el di ua lemitemall a tsiak er a subong.



A kot, e a Tino a millasem el melabek er tia el telemall el oba a klou el llel a dait, e ng di a chull a di me el nguue el choitii. Ng mlo mesaik el melabek er ngii el olab a llel a dait.



A ongingil, e ng millasem el melabek er tia el telemall el olab a mekemanget el llel a tuu. Ng di dirrek el dimlak loureor. A eolt a di milloko el orrebet.



Solae, e a Tino a miltik er a telkib el babier er a delul a chudel, me ng ngiluu el dokedekii tia el telemall. E ngii a mermang a dil el meruu a komi. Ng milsa tia el babier me ng ngiluu me a Tino el otungii er a blil a komi.



Chelecha e a Tino a mocha er ngii a beches el mondai er ngii. Ng kirel el mo osiik er a rofel e tuobed er tia el blil a komi. A bocha el sebechel el me tuobed, e ng millekesako er a cheungel a kekerei el bung el mlo metik er a ulekngall. Ng millekesako el soieseb er ngii, e killiei el mo el lmuut er a bocha losiu a ukebel. Ng di mle mereched e a ulkel a Tino a liluut er a smeched. Ng mla mo sebechel el lemuut el mo melisebekl.

Trees and Leaves



Written by: Jennifer Padua
Photos by: Hannah Lafita and Rose de Brum



Aikang a llel a meduu.



Tiang a meduu.



Tiang a ongor er a ked.



Tiang a lius.

Sight Words

tiang
er tiang

Other words used in the text

llel
kerrekar
meduu
ongor er a ked
mengur

Ke Mo Mekerang?

Cheldechedechal a Tafa me a Emily



Lilechesii: Lee Noto
Uluusunga: Lori Phillips



A Tafa me a Emily a kmal mle kausechelei. Te mle blechoel el mililil.

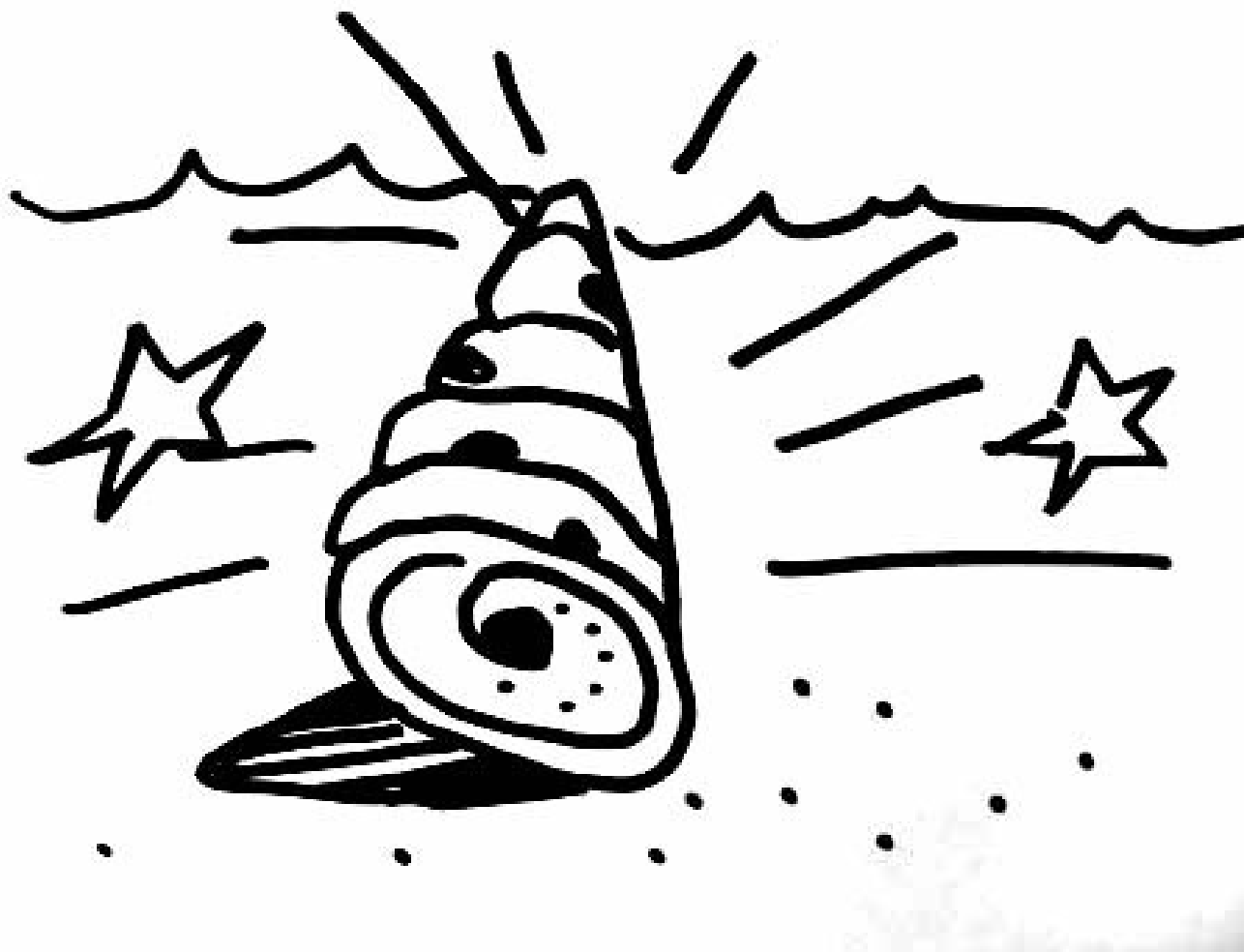
Ng bek el tutau e te milrael mo er a skuul el oeak a kederang.



A bek el sueleb e te ulekiu a osisiu el rael el mo remei.

Te blechoel el di kausekool.

Tafa me a Emily a kmal mle kausechelei.



A ta er a klebesei e te tilobed er a skuul e milrael el okiu a kederang, e a Tafa me a Emiy a milsang a kmal mengeldoech el kai. A Tafa a mle mereched el rirurt el nguu er a chelechol.

A Emily a di ulekiuulel. A Tafa a mla er uchei me ng mle kot el nguu a kai. A Emily a ulureng el mle soal el ngii a mle kot el rouuar.



“Tia ng diak lekot el ungil kai el mesengei?” ng uleker a Tafa.

“Ng mera el ungil,” ng millekoi a Emily. “Ak mo nguu el odekiar er aike el bla kruu el kai er ngak,” ng dilung a Tafa. “Tia ia a kot el klebokel er aike el rokui!”

A Emily a mlo mekngit a rengul. A mera er ngii, tir el teru a di mle ta el mesa tia el kai. Tia a lmuut el mengeldoech er a bek el kai el blaleues.

A lekau e kemekerang? Ng ua ngera a rengum?



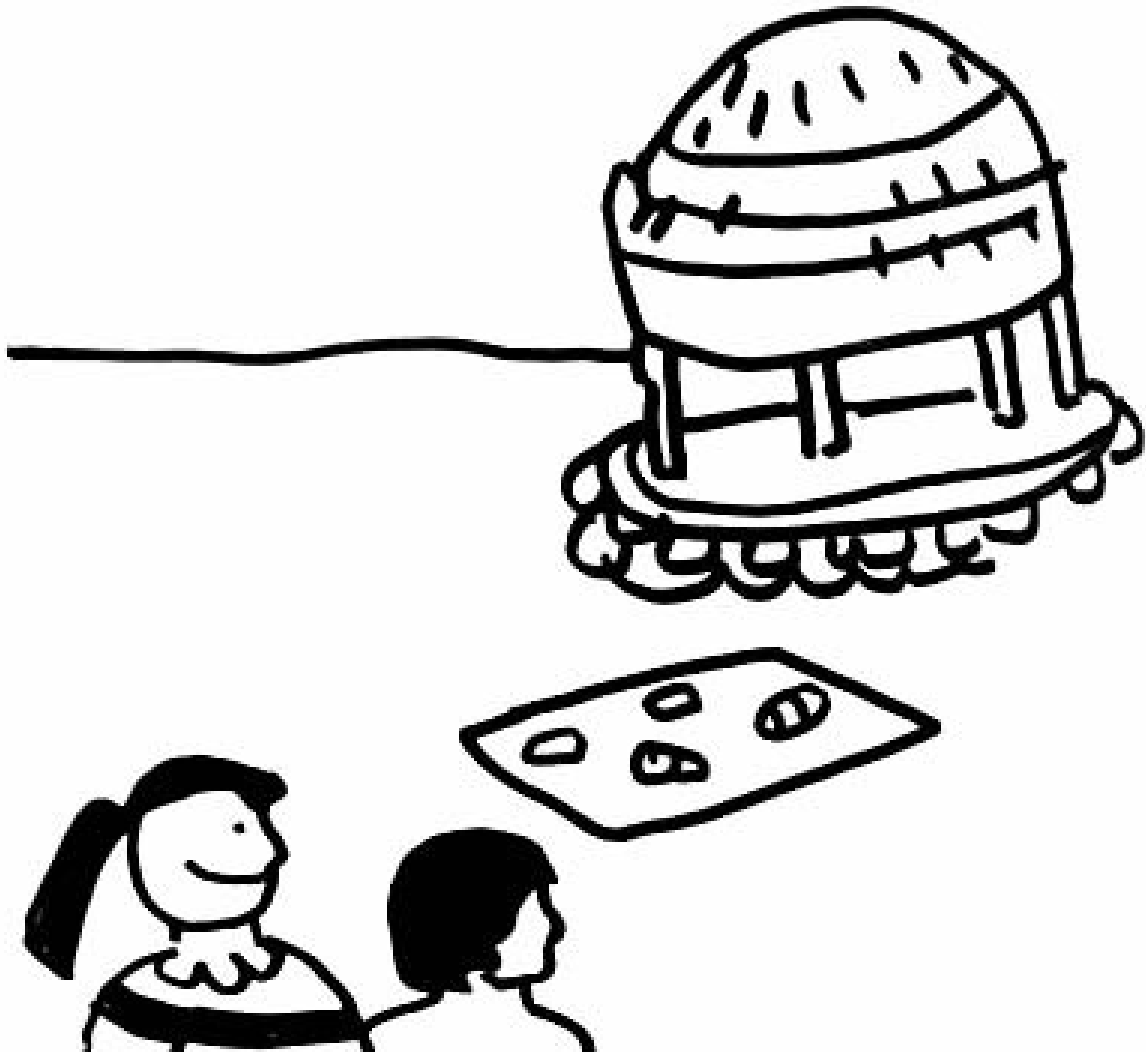
A Tafa a silkur er a chelsel a bokket er ngii, me te millemolem er a omerollir er a kederang.

Ng di a Tafa a dimlak lodenge el kmo a bokket er a subelengel a mle selodel. Me ng dimlak lolechesuar tia el kai er a lengoech el mo er a chelechol.



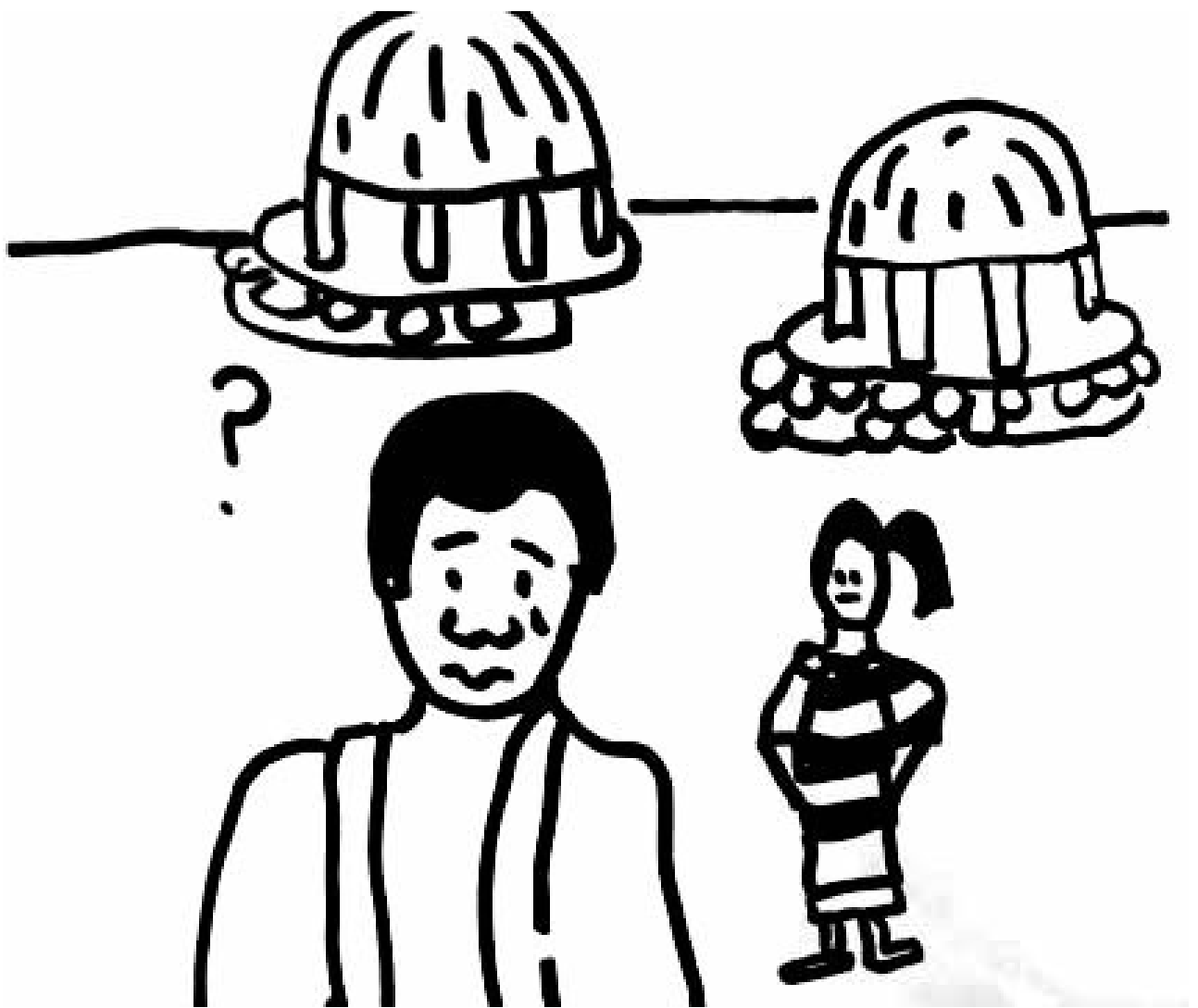
A Emily a milsang...me tia er a di loraël a Tafa, e ng
mlo terrob el nguû e di mle mereched el sukur er a
bokket er a bilel.

Ke mo mekerang?



A Tafa me a Emily a millemolem er a omerollir el okiu a kederang. A lebocha Irrei, e a Tafa a uleker er a Emily el mo olengeseu er ngii el mo oldak er tia el kai er a kaiul.

Ng di a Emily a mla er ngii a dirk bo loruul me ng di mle mereched el dmung, “Ng diak. Ak dirk mo meruul a subelek. Bong me a klukuk.”



Tia ikid e a Tafa a ultungii a chimal er a bokket er ngii el mo oltobed er a kai, e a lebong e ng dibus. “Ak mla oridii a klebokel el kaiuk!” ng uleldiu.

A Tafa a longelang. A Emily a di dilechor el dimlak lodengei el kmo ng dmu el kmo ngerang me a lechub e ng mekerang. Me ng di liluk, e sileiseb er a blil.

A lekau e kemekerang? Ng ua ngera a rengum?



A Emily a kmal mlo chetil tia el rirellii, e ng di mle ungil a rengul se el lodengei el kmo tia el mengeldoech el kai a ngar er a bokket er ngii. Ng ultebedii e kerekikl el ulerreked er ngii. Ng mera el mle klebokel.



A bo lemechiuaiu e ng ulemerrous el leko tia el mengeldoech el kai a mla mengai er a daob. A Emily a mlo diak a ietel a medal er tia el kesus. Ng mle medengei el kmo ng kirel el mo sumecheklii tia el bla rellii el mo er a llemalt.

A lekau e kemekerang? Ng ua ngera a rengum?



A bocha el tutau e a Tafa me a Emily a mle kaisiuekl er a kederang. Ng dimlak lechadecheduch el telkib el taem, e ng di a Emily a dikea el sebechel el melemolem el omart er a rengul.

“Tafa,” ng dilung, “Ng soak chobomodengei el kmo ak medengeli a kai er kau, e soak el nguu el meskau.”

A Tafa a kmal mlo mechas a rengul er a Emily er a lotebedii tia el kai er a bokket er ngii.



“Ke milltik er ngii er ker?” ng uleker a Tafa.

“Ng rirebet er a bokket er kau me a kngiluu. Ng mle soak el orreked er ngii, e ng di ng mekngit a tsios er ngak se el lemekngit a rengum. Ng mera el tkul er bab el mengeldoech el kai,” ng dilung a Emily.

Ng milekekokil el nguu ngii el mengeldoech el kai el msa a sechelil er a Tafa el mera el mlo ungil a rengul.



“Ke medengei, e Emily,” ng millekoi a Tafa, “ng sebeched el kaiuedoid er ngii. A lebebil e ke obang, e a lebebil e a kubang.”

A lomdasu a Emily e ng ungil a lebo el ua isei, me ng kilengei me te mo kaiseseuul er tia el mengeldoech el kai.

A Emily a dilung, “Ng dirrek el sebeched el me milil e lmuut el osiik a bebil er a kai?”

A lekau e ke mekerang? Ng ua ngera a rengum?

This book is part of a series of Pacific language early readers developed by Pacific Resources for Education and Learning (PREL).

We would like to thank the following people for their assistance in developing this set of early reading materials.

Acknowledgements

Palauan

Translated by: Ebil Ruluked

Reviewed by: P. Kemphis Mad

English

Author: Lee Noto

Illustrator: Lori Phillips



Pacific Resources for Education and Learning

900 Fort Street Mall Suite 1300 Honolulu, Hawai'i 96813

Phone: (808) 441-1300 Fax: (808) 441-1385

U.S. Toll-free Phone: (800) 377-4773

U.S. Toll-free Fax: (888) 512-7599

Email: askprel@prel.org Website: www.prel.org

Building Capacity Through Education

This product was funded by the U.S. Department of Education (U.S. ED) under the Regional Educational Laboratory program, award number ED01CO0014. The content does not necessarily reflect the views of the U.S. ED or any other agency of the U.S. government.

© copyright PREL 2006